

**СПЕЦИАЛЬНЫЕ ДОКЛАДЫ  
СПЕЦИАЛЬНОГО КОМИТЕТА  
ПРОТИВ *АПАРТЕИДА***

**ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ**

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ • ТРИДЦАТЬ СЕДЬМАЯ СЕССИЯ

ДОПОЛНЕНИЕ № 22 А (A/37/22/Add.1 и 2)



**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

**СПЕЦИАЛЬНЫЕ ДОКЛАДЫ  
СПЕЦИАЛЬНОГО КОМИТЕТА  
ПРОТИВ *АПАРТЕИДА***

**ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ**

**ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ • ТРИДЦАТЬ СЕДЬМАЯ СЕССИЯ**

**ДОПОЛНЕНИЕ № 22 А (A/37/22/Add.1 и 2)**



**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

**Нью-Йорк • 1985**

## ПРИМЕЧАНИЕ

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.

Настоящий документ содержит два специальных доклада, представленных Генеральной Ассамблее Специальным комитетом против апартеида. Ранее они были распространены под условными обозначениями A/37/22/Add.1 -S/15383/Add. 1 и A/37/22/Add. 2-S/15383/Add. 2.

СОДЕРЖАНИЕ

<u>Номер документа</u>	<u>Название</u>	<u>Стр.</u>
A/37/22/Add.1	<u>Первый специальный доклад:</u> Последние события, касающиеся отношений между Израилем и Южной Африкой .....	1
A/37/22/Add.2	<u>Второй специальный доклад:</u> Действия профсоюзов против апартеида в Южной Африке .....	15

[Подлинный текст на английском языке]

[28 сентября 1982 года]

ДОКУМЕНТ А/37/22/Add.1

ПЕРВЫЙ СПЕЦИАЛЬНЫЙ ДОКЛАД

Последние события, касающиеся отношений между Израилем и  
Южной Африкой

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Препроводительное письмо .....		2
I. ВВЕДЕНИЕ .....	1 - 5	3
II. ВОЕННОЕ И ЯДЕРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО .....	6 - 12	5
III. ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО .....	13 - 24	6
IV. КОНТАКТЫ В КУЛЬТУРНОЙ, НАУЧНОЙ И СПОРТИВНОЙ ОБЛАСТЯХ .....	25 - 29	9
V. СВЯЗИ С БАНТУСТАНАМИ .....	30 - 32	10
VI. ПРОЧИЕ СВЯЗИ .....	33 - 34	10

ПРИЛОЖЕНИЯ

I. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ДОКЛАДЫ СПЕЦИАЛЬНОГО КОМИТЕТА ПРОТИВ АПАРТЕИДА ПО ВОПРОСУ О ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ ИЗРАИЛЕМ И ЮЖНОЙ АФРИКОЙ, 1976-1981 ГОДЫ .....		13
II. ИЗДАНИЯ ЦЕНТРА ПРОТИВ АПАРТЕИДА СЕКРЕТАРИАТА ПО ВОПРОСУ О ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ ИЗРАИЛЕМ И ЮЖНОЙ АФРИКОЙ .....		14

Препроводительное письмо

31 августа 1982 года

Сэр,

Имею честь в соответствии с резолюцией 36/172 М, принятой Генеральной Ассамблеей 17 декабря 1981 года, настоящим препроводить специальный доклад Специального комитета против апартеида о последних событиях, касающихся отношений между Израилем и Южной Африкой.

Специальный комитет просит издать настоящий доклад в качестве документа Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности.

Примите, сэр, уверения в моем весьма высоком уважении.

Альхаджи Юсуф МАИТАМА-СУЛЕ  
Председатель Специального  
комитета против апартеида

Его Превосходительству  
Г-ну Хавьеру Пересу де Куэльяру  
Генеральному секретарю  
Организации Объединенных Наций  
Нью-Йорк.

## I. ВВЕДЕНИЕ

1. Почти десять лет Специальный комитет против апартеида обращает внимание Генеральной Ассамблеи на расширяющееся сотрудничество между Израилем и Южной Африкой в военной, ядерной, политической, экономической и других областях. Генеральная Ассамблея неоднократно призвала Израиль прекратить такое сотрудничество 1/, но правительство Израиля игнорирует все призывы. Действительно, это сотрудничество принимает все большие масштабы, особенно после визита южноафриканского премьер-министра г-на Б.И. Форстера в Израиль в 1976 году и подписания ряда соглашений между двумя странами. Кроме того, обе страны установили более тесные отношения с властями Тайваня и некоторыми другими режимами.

2. В резолюции 36/172 М, принятой 17 декабря 1981 года, Генеральная Ассамблея вновь выразила серьезную обеспокоенность сообщениями о продолжающемся сотрудничестве между Израилем и Южной Африкой, в частности в военной и ядерной областях, и высказала мнение, что такое сотрудничество "является серьезным препятствием для международных действий по искоренению апартеида, поощрением расистского режима Южной Африки к упорному проведению его преступной политики апартеида и враждебным актом по отношению к угнетенному народу Южной Африки и всему африканскому континенту, а также создает угрозу международному миру и безопасности". В этой резолюции Генеральная Ассамблея:

"1. решительно осуждает продолжающееся и расширяющееся сотрудничество Израиля с расистским режимом Южной Африки, особенно в военной и ядерной областях;

2. требует, чтобы Израиль немедленно отказался от сотрудничества с Южной Африкой и прекратил такое сотрудничество во всех его формах, особенно в военной и ядерной областях, и неукоснительно соблюдал соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности;

3. предлагает Специальному комитету против апартеида постоянно держат данный вопрос в поле зрения и представлять соответствующие доклады Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности".

3. Однако, по сообщениям, в том же месяце министр обороны Израиля совершил секретную поездку к северным границам Намибии, территории, которая находится под незаконной оккупацией Южной Африки и ответственность за которую несет Организация Объединенных Наций. Как стало известно, Израиль будет поставлять Южной Африке или даст ей возможность строить сторожевые катера, оснащенные ракетами, что представляет собой явное нарушение обязательного эмбарго на поставку оружия Южной Африке.

4. Специальный комитет серьезно обеспокоен позицией и действиями правительства Израиля. В своем обращении к чрезвычайному совещанию министров Координационного бюро неприсоединившихся стран по вопросу о Палестине, состоявшемуся в Кувейте 5-8 апреля 1982 года, Председатель Специального комитета напомнил о расширяющемся сотрудничестве Израиля с Южной Африкой и заявил:

"Сегодня мы сталкиваемся с серьезным положением в южной части Африки и на Ближнем Востоке, с положением, которое несет в себе опасность более крупных военных конфликтов...

Однако мы сталкиваемся не только с аналогичными ситуациями, но и со все расширяющимся сотрудничеством между режимом Претории и Израилем в военной, ядерной, политической, экономической и других областях. Это сотрудничество стало столь бесстыдным, что всего лишь несколько недель назад министр обороны Израиля совершил поездку по северным пограничным районам Намибии, территории, за которую Организация Объединенных Наций несет особую ответственность, чтобы проконсультировать незаконные власти в связи с их преступными планами.

Южная Африка и Израиль не только создали зловещую ось или союз, но и пытаются склотить так называемый шестой мировой союз отверженных и парий, который представляет огромную опасность для международного мира и безопасности. Угроза того, что эти страны получают возможность начать ядерный шантаж в нашем полном тревог мире, требует, чтобы международное сообщество немедленно обратило на это внимание.

У нас есть основания опасаться, что так называемое стратегическое сотрудничество между Соединенными Штатами и Израилем - и возникновение аналогичных связей между Соединенными Штатами и Южной Африкой - укрепит военные связи между режимами Тель-Авива и Претории".

5. В настоящем докладе, подготовленном во исполнение резолюции 36/172 М Генеральной Ассамблеи, содержится обзор событий, происшедших со времени представления предыдущего доклада в 1981 году 2/.



## II. ВОЕННОЕ И ЯДЕРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

6. В августе 1981 года стало известно, что Израиль рассчитывает увеличить экспорт оружия за период 1982-1985 годов более чем на 2 миллиарда долларов. Подобный план зависел от того, позволит ли правительство Соединенных Штатов Америки Израилю экспортировать оружие в Южную Африку и на Тайвань, поскольку многие виды израильских вооружений имеют чрезвычайно важные компоненты, изготавливаемые в Соединенных Штатах. Сообщалось, что министр экономики Израиля обратился к правительству Соединенных Штатов со следующими словами: "Не конкурируйте с нами на Тайване, не конкурируйте с нами в Южной Африке, не конкурируйте с нами в бассейне Карибского моря или в других странах, где вы не можете делать это прямо" 3/.

7. Президент Ассоциации социального страхования солдат Израиля генерал Натан Нир в сентябре 1981 года совершил трехнедельную поездку в Южную Африку с целью "помочь укрепить в солдатах чувство, что они нужны и ценимы". Он встретился с рядом высокопоставленных военных чинов Южной Африки и восхвалял недавний южноафриканский налет на Анголу 4/.

8. В декабре 1981 года во время крупномасштабной агрессии Южной Африки против Анголы израильский министр обороны г-н Ариел Шарон посетил "оперативные районы" в Намибии и, как стало известно, настойчиво выступал за поставки Южной Африке новейшего оружия. По сообщениям печати, военные эксперты Соединенных Штатов и Североатлантического союза (НАТО) разделяли мнение г-на Шарона 5/.

9. Сообщая о визите, "Нью-Йорк таймс" писала, что "военные связи между Южной Африкой и Израилем, которых полностью не признавала ни одна из этих стран, приобрели новое значение после недавнего десятидневного посещения израильским министром обороны г-ном Ариелом Шароном южноафриканских войск в Намибии, расположенных вдоль границы с Анголой". Как она отметила, ежегодное издание Института стратегических исследований в Лондоне "Military Balance" сообщало, что южноафриканские военно-морские силы располагают семью скоростными катерами израильского производства, оснащенными израильскими ракетами, и что заказаны еще семь катеров 6/.

10. Председатель Специального комитета в заявлении от 14 декабря 1981 года сказал:

"Сообщение в сегодняшней "Нью-Йорк таймс" о недавнем визите израильского министра обороны в Намибию не должно вызывать удивления у тех, кто со страхом следит за тайным сговором между режимами Претории и Тель-Авива, особенно после 1976 года. Постоянные опровержения израильского правительства, вновь повторенные его представителем в Генеральной Ассамблее 30 ноября 1981 года, опять оказались совершенно лживыми.

Визит израильского министра в Намибию, международную территорию, за которую Организация Объединенных Наций несет особую ответственность, в то время, когда Южная Африка начала преступную агрессию против Народной Республики Анголы, является еще одним бесстыдным актом поощрения режима апартеида.

Это враждебный акт против народа Намибии, Южной Африки и прифронтовых государств, а также против африканского континента. Это оскорбление Организации Объединенных Наций и вызов международному сообществу.

От имени Специального комитета я должен также выразить возмущение известием о том, что израильский министр обороны "вместе со многими военными специалистами США и НАТО" выступил за поставки Южной Африке более современного оружия".

11. В феврале 1982 года в статье официального технического периодического издания южноафриканских вооруженных сил "Милитария" сообщалось, что Южная Африка, возможно, построит или закупит шесть израильских сторожевых кораблей, оснащенных ракетами "Габриель", торпедами и вертолетом 7/.

12. Лондонская "Санди таймс" сообщила в мае 1982 года, что согласно книге, которая должна быть опубликована в Израиле тремя израильскими авторами, Израиль и Южная Африка работают над созданием крылатой ракеты с радиусом действия в 1 500 миль, нейтронной бомбы и различных систем доставки ядерного оружия. Как указывалось, все три автора являются широко известными, авторитетными лицами в Израиле, с превосходными связями в военных и правительственных кругах. Один из них, г-н Амос Перлмуттер, четыре года проработавший в израильском ядерном центре в Димоне, был профессором в американском университете 8/.

### III. ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

13. Объем торговли Израиля с Южной Африкой сократился в 1980 году в результате проведения Израилем жесткой финансовой политики. Объем импорта Израиля из Южной Африки сократился со 153 млн. долл. США в 1979 году до 134,43 млн. долл. США в 1980 году, а объем экспорта Израиля в Южную Африку возрос с 48,2 млн. долл. США в 1979 году до 80,75 млн. долл. США в 1980 году. Однако это, по-видимому, было временным явлением.

14. Генеральный директор израильского института экспорта г-н Авраам Рами Гутт писал в южноафриканско-израильском торгово-экономическом ежегоднике, что развитие торговли между Израилем и Южной Африкой является естественным продолжением их дружественных политических отношений, а также их географической близости. Он отметил, что темпы роста экспорта Израиля в Южную Африку были относительно выше, чем темпы расширения торговли Израиля с другими странами мира. Темпы роста импорта южноафриканских товаров в Израиль также превышали темпы увеличения импорта из других источников.

15. Доля Израиля в экспорте из Южной Африки, заявил он, составляет приблизительно 1 процент, а в её импорте - около 0,5 процента. (Эти данные не включают торговлю оружием, нефтью, алмазами и золотом.) Г-н Гутт заявил, что существуют значительные возможности для развития и дальнейшего расширения торговли между обеими странами, в том числе для строительства промышленного предприятия, которое будет использовать сырье из Южной Африки для производства товаров с целью экспорта в страны Европейского экономического сообщества (ЕЭС), куда Израиль имеет беспошлинный доступ без ограничения объема 9/.

16. В январе 1982 года Израильско-южноафриканская торговая палата (ИЮАТП) провела в Тель-Авиве симпозиум по вопросу о развитии израильско-южноафриканской торговли. В нем участвовало более 200 представителей израильских деловых кругов, имеющих торгово-промышленные связи с Южной Африкой или заинтересованных в них.

17. Для выступления на симпозиуме был приглашен управляющий директор Южноафриканской организации внешней торговли (САФТО) д-р Пит Й. Кайзер. Он обрисовал различные области возможного сотрудничества между промышленниками обеих стран. Это, указал он, стало возможным в значительной степени благодаря высокому уровню технологии, достигнутому в смежных областях промышленности как Израилем, так и Южной Африкой.

18. В числе представленных на симпозиуме документов были следующие:

- а) "Политика инвестиций Южной Африки" - г-н Рафаэль Бенвинисти из Израильского инвестиционного управления;
- б) "Экономические соглашения между Израилем и Южной Африкой" - г-н Эфраим Равив, бывший советник по экономическим и торговым вопросам посольства Израиля в Южной Африке;
- с) "Опыт израильских производителей металлоизделий в Южной Африке" - г-н Стив Вертаймер, ведущий промышленник, имеющий различные интересы в обрабатывающей промышленности Южной Африки.

19. Во время обеда, данного ведущим израильским банком, Генеральный директор Израильского института экспорта г-н Авраам Рами Гутт объявил симпозиум закрытым, вновь указав, что его организация придает первостепенное значение развитию южноафриканского рынка. Он упомянул о различных выставках израильских товаров, устроенных в Южной Африке за последние два года, и выразил признательность за то, как они были приняты в республике 10/.

20. В июле ИЮАТП организовала в Хайфе семинар по вопросу о развитии торговли между Израилем и Южной Африкой, в котором участвовали 80 бизнесменов из этого района 11/. В том же месяце ИЮАТП устроила в Тель-Авиве обед, на котором присутствовали 70 видных бизнесменов и обсуждались возможности торговли в Южной Африке 12/.

21. В последнем докладе Специального комитета упоминалось о сотрудничестве между Израилем и Южной Африкой в алмазной промышленности и о помощи, которую израильское правительство оказывает южноафриканской промышленности 13/. Сообщалось, что израильское правительство совместно с банками и израильской алмазной промышленностью создало фонд в размере 100 млн. долл. США для стимулирования этой отрасли в Южной Африке 14/.

22. Президент "Израэли Зим Эйлат сервисис" г-н Бен Тал в феврале 1982 года посетил Южную Африку и заявил о том, что морская торговля между Южной Африкой и Израилем будет расширяться, а обслуживание улучшаться на основе взаимопонимания и сотрудничества 15/.

23. В марте 1982 года сообщалось о том, что кейптаунская компания "Гугенот" заключила лицензионное соглашение на производство своих "Redwood Jeans" в Израиле. Их производство в Израиле облегчит экспорт в страны ЕЭС 16/.

24. Вопреки резолюциям Организации Объединенных Наций Израиль также усилил свое экономическое вмешательство в Намибии. В сообщении "Виндхук адвертайзер" от 22 января 1982 года указывается, что в Виндхуке зарегистрирована новая крупная рыбопромысловая компания "Макороб фишинг". Израильская компания "Инок" будет владеть 49 процентами акций "Макороб фишинг", начальный капитал которой составляет 1.1 млн. рандов. Далее в нем говорилось:

"Израильцы также привлекла дешевая по сравнению с Израилем рабочая сила, имеющаяся в Юго-Западной Африке, и то, что Людериц близко расположен к местам рыбного промысла, куда будут направляться траулеры. Израильцы должны предоставить кормовой рефрижераторный траулер водоизмещением в 507 тонн "Ям Суф", который в прошлом использовался для рыбного промысла у западного побережья в течение значительного периода времени. Часть улова траулера "Ям Суф" должна перерабатываться в Людерице в конечную продукцию для экспорта, а остальное продаваться дочерней компании "Макороб" в Южной Африке "Саут атлантик фишерис", являющейся филиалом израильской компании "Атлантик фишерис лтд.". Г-н Минхардт далее заявил, что принадлежащее компании "Саут атлантик лимитед" рефрижераторное судно будет регулярно заходить в Людериц на своем пути из Кейптауна с целью погрузки целого ряда готовых рыбопродуктов для отправки в Израиль или на другие рынки за рубежом. "Саут атлантик фишерис" не новичок в этих водах и занималась рыбным промыслом у берегов Южной Африки в течение приблизительно последних 20 лет. У нее хороший послужной список, - сказал г-н Минхардт".

#### IV. КОНТАКТЫ В КУЛЬТУРНОЙ, НАУЧНОЙ И СПОРТИВНОЙ ОБЛАСТЯХ

25. В марте 1982 года Советом по медицинским исследованиям (СМИ) Южной Африки в его штаб-квартире в Пароу была организована совместная конференция медиков Израиля и Южной Африки по вопросам педиатрии. СМИ начал сотрудничать с Израилем в области медицинских исследований еще в 1978 году 17/.
26. Как сообщалось, три южноафриканских аспиранта в области естественных наук в течение двух месяцев находились в Институте естественных наук им. Вейцмана в Израиле, и дорожные расходы им оплатило южноафриканское общество Института им. Вейцмана 18/.
27. В мае 1982 года в Херцлии было торжественно отмечено начало строительства первого в Израиле открытого центра игры в скуош. Этот проект, разработанный архитектором из Кейптауна Луисом Кэролом, финансировали южноафриканцы г-н Саймон Малоун из Организации содействия распространению игры в скуош, г-н Мендель Каплан и г-н Роберт Каплан из компании "Кейп-гейт холдингс" и брата Барроу 19/.
28. Как сообщалось, все большее беспокойство в посольстве Израиля в Претории вызывает растущее число израильтян, уезжающих из своей страны на постоянное местожительство в Южную Африку. Еврейский совет депутатов приступил к проведению исследования для установления точного размера израильской общины в Южной Африке, которая по подсчетам некоторых должностных лиц достигает 30 000 человек 20/.
29. В реестре спортивных контактов с Южной Африкой, опубликованном Специальным комитетом в феврале 1982 года, приводятся имена следующих израильских атлетов и названия команд, которые поддерживали спортивные контакты с Южной Африкой 21/: Шломо Гликстайн, Дж. Шениш, О. Джакоб, А. Грин, Т. Фришер, Лимор Фридман, футбольная команда "Петах тиква" и волейбольная команда "Альфа-Бентон".

## У. СВЯЗИ С БАНТУСТАНАМИ

30. Значительное явление представляет собой все расширяющееся сотрудничество Израиля с так называемыми "независимыми" бантустанами в нарушение резолюций Организации Объединенных Наций.

31. В декабре 1981 года сообщалось, что израильское правительство достигло договоренности об участии в развитии сельского хозяйства в бантустане Бопутатсвана. В ходе переговоров обсуждались проект по развитию птицеводства стоимостью в 2-3 млн.рандов и развитие молочной промышленности в Бопутатсване одним из наиболее крупных в Израиле сельскохозяйственных концернов, на что отводилось до 50 млн.рандов. Дискуссии по вопросу об использовании опыта и капитала Израиля в проектах в Бопутатсване велись с правительственными руководителями, частными концернами и финансовыми учреждениями Израиля 22/. Делегацию Бопутатсваны возглавлял г-н Хендрик Ван Зил, которого сопровождали министр сельского хозяйства г-н Глен Сип и эксперт по вопросам сельского хозяйства г-н Давид Бестор 23/.

32. Тесные связи Израиля с Бопутатсвану начали развиваться с 1980 года, когда бывший советник покойного премьер-министра г-жи Голды Меир г-н Шабатай Калмановиц был назначен ее торговым представителем в Израиле и когда "президент" Лукас Монгопе посетил Израиль.

## У1. ПРОЧИЕ СВЯЗИ

33. В мае 1982 года по приглашению Южноафриканской сионистской федерации Южную Африку посетил министр внутренних дел, полиции и по делам религии Израиля д-р Йозеф Бург. Находясь в Южной Африке, д-р Бург получил от заместителя мэра Йоганнесбурга табличку и грамоту, в соответствии с которой площадь в Йоганнесбурге получила название "Площадь Иерусалима" 24/.

34. В апреле 1981 года под эгидой Департамента иностранных дел и информации Южной Африки ее посетил декан юридического факультета университета в Тель-Авиве профессор Амос Шапиро. Выступая в Южноафриканско-израильской торговой палате по вопросу о законодательстве в области безопасности, он заявил, что и Южная Африка, и Израиль сталкиваются с "проблемами выживания" 25/.

## Примечания

1/ Последние резолюции Генеральной Ассамблеи, см. резолюции 32/105 D от 14 декабря 1977 года, 33/183 D от 24 января 1979 года, 34/93 P от 12 декабря 1979 года, 35/206 H от 16 декабря 1980 года и 36/172 M от 17 декабря 1981 года.

2/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать шестая сессия, Дополнение № 22 А (А/36/22/Add.1 и 2), документ А/36/22/Add.1

3/ "Юнайтед прэсс интернешнл" (Иерусалим), 17 августа 1981 года.

4/ "Ранд дейли мейл" (Иоганнесбург), 9 сентября 1981 года.

5/ "Стар" (Иоганнесбург), 15 декабря 1981 года, и "Би-би-си", Лондон, 16 декабря 1981 года.

6/ "Нью-Йорк таймс", 14 декабря 1981 года.

7/ "Бюргер" (Кейптаун), 26 февраля 1982 года.

8/ "Санди таймс" (Лондон), 16 мая 1982 года.

9/ "Ситизен" (Иоганнесбург), 8 декабря 1981 года.

10/ "Стар" (Иоганнесбург), 22 января 1982 года; "Саут африкэн дайджест" (Претория), 12 февраля 1982 года.

11/ "Саут африкэн дайджест" (Претория), 16 июля 1982 года.

12/ Там же, 23 июля 1982 года.

13/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать шестая сессия, Дополнение № 22 А (А/36/22/Add.1 и 2), документ А/36/22/Add.1, пункт 26.

14/ "Ранд дейли мейл" (Иоганнесбург), 1 декабря 1981 года.

15/ "Саут африкэн дайджест" (Претория), 5 февраля 1982 года.

16/ "Санди таймс" (Иоганнесбург), 7 марта 1982 года.

17/ "Саут африкэн дайджест" (Претория), 5 марта 1982 года.

18/ "Ранд дейли мейл" (Иоганнесбург), 12 января 1982 года

19/ "Саут африкэн дайджест" (Претория), 28 мая 1982 года.

20/ "Санди таймс" (Иоганнесбург), 16 мая 1982 года.

21/ Центр против апартеида, Notes and Documents, № 7782, февраль 1982 года.

22/ "Ранд дейли мейл" (Иоганнесбург), 15 декабря 1981 года.

23/ "Санди таймс" (Иоганнесбург), 20 декабря 1981 года.

24/ "Саут африкэн дайджест" (Претория), 30 апреля 1982 года;  
"Ситизен" (Иоганнесбург), 22 мая 1982 года.

25/ "Саут африкэн дайджест" (Претория), 23 апреля 1982 года.  
Профессор Шапиро был тогда приглашенным старшим сотрудником юридического факультета Йельского университета и приглашенным преподавателем Джорджтаунского юридического центра в Соединенных Штатах Америки.



ПРИЛОЖЕНИЕ I

Специальные доклады Специального комитета против апартеида  
по вопросу о взаимоотношениях между Израилем и Южной Африкой,  
1976-1981 годы

- 1981 Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать  
шестая сессия, Дополнение № 22 А (А/36/22/Add.1 и 2),  
документ А/36/22/Add.1
- 1980 Там же, тридцать пятая сессия, Дополнение № 22 А  
(А/35/22/Add.1-3), документ А/35/22/Add.2
- 1979 Там же, тридцать четвертая сессия, Дополнение № 22 А  
(А/34/22/Add.1)
- 1978 Там же, тридцать третья сессия, Дополнение № 22 А  
(А/33/22/Add.1и 2), документ А/33/22/Add.2
- 1977 Там же, тридцать вторая сессия, Дополнение № 22 А  
(А/32/22/Add.1-3), документ А/32/22/Add.3
- 1976 Там же, тридцать первая сессия, Дополнение № 22 А  
(А/31/22/Add.1-3), документ А/31/22/Add.2

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Издания Центра против апартеида Секретариата по вопросу  
о взаимоотношениях между Израилем и Южной Африкой

Июль 1981 года

Israel and South Africa - An Unlikely Alliance,  
Rosalynde Ainslee (Notes and Documents, No. 20/81)

Февраль 1977 года

Relations between Israel and South Africa -  
Report of the United Nations Special Committee  
against Apartheid (Notes and Documents, No. 5/77)

[Подлинный текст на английском языке]  
[10 ноября 1982 года]

ДОКУМЕНТ A/37/22/Add.2

ВТОРОЙ СПЕЦИАЛЬНЫЙ ДОКЛАД

Действия профсоюзов против апартеида в Южной Африке

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Препроводительное письмо .....		16
I. ВВЕДЕНИЕ .....	1 - 2	17
II. ОБЪЕКТ ДОЛГОСРОЧНОГО ВНИМАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОГО КОМИТЕТА .....	3 - 9	17
III. АПАРТЕИД И ЛИШЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СОЮЗОВ ИХ ПРАВ .....	10 - 17	19
IV. ФАЛЬШИВОСТЬ "РЕФОРМ" В ОБЛАСТИ ТРУДА .....	18 - 23	20
V. РОСТ АФРИКАНСКИХ ПРОФСОЮЗОВ И ЖЕСТОКИЕ РЕПРЕССИИ СО СТОРОНЫ РАСИСТСКОГО РЕЖИМА .....	24 - 35	22
VI. НЕОБХОДИМОСТЬ СРОЧНЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДЕЙСТВИЙ	36 - 39	23
VII. КОНСУЛЬТАЦИИ ПО МЕРОПРИЯТИЯМ, СВЯЗАННЫМ С ПРОВЕДЕНИЕМ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПРОФСОЮЗОВ .....	40 - 43	24
VIII. РЕКОМЕНДАЦИЯ .....	44	25

ПРЕПРОВОДИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО

5 ноября 1982 года

Сэр,

Имею честь в соответствии с резолюцией 36/172 Н, принятой Генеральной Ассамблеей 17 декабря 1981 года, препроводить настоящим специальный доклад Специального комитета против апартеида о действиях профсоюзов против апартеида в Южной Африке.

Специальный комитет просит издать настоящий доклад в качестве документа Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности.

Примите, сэр, уверения в моем весьма высоком уважении.

Альхаджи Юсуфф МАИТАМА-СУЛЕ  
Председатель Специального комитета  
против апартеида

Его Превосходительству  
г-ну Хавьеру Пересу де Куэльяру  
Генеральному секретарю Организации  
Объединенных Наций  
Нью-Йорк.

## I. ВВЕДЕНИЕ

1. В прошедшем году Специальный комитет уделял особое внимание действиям профсоюзов против апартеида, учитывая все возрастающую силу и сопротивление движения негритянских профсоюзов в Южной Африке, жестокие репрессии, которым подвергает режим апартеида профсоюзных руководителей и активистов, а также решающую роль, которую играют профсоюзные организации всего мира в международной кампании за ликвидацию апартеида. Комитет провел широкие консультации с национальными и международными профсоюзными организациями с целью действовать осуществлению совместной деятельности в знак солидарности с угнетенными рабочими Южной Африки, он проводил их в соответствии с содержащейся в резолюции 36/172 Н от 17 декабря 1981 года просьбой Генеральной Ассамблеи относительно того, чтобы Специальный комитет принял меры по организации в 1982 году международной конференции профсоюзов по санкциям против Южной Африки.

2. В настоящем докладе Специальный комитет хотел бы кратко рассмотреть вопрос о положении негритянских профсоюзов в Южной Африке, а также дать обзор результатов своих консультаций по вопросу о проведении международной конференции профсоюзов.

## II. ОБЪЕКТ ДОЛГОСРОЧНОГО ВНИМАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОГО КОМИТЕТА

3. Специальный комитет с момента его создания подчеркивает, что система апартеида основывается на бесчеловечной эксплуатации негритянских трудящихся путем лишения их элементарных прав и путем подавления их профсоюзов и других организаций. Комитет признает, что борьба негритянских трудящихся за свои профсоюзные и политические права является одним из решающих элементов борьбы за освобождение в Южной Африке.

4. Специальный комитет выражает глубокую признательность международному профсоюзному движению за его солидарность с угнетенными рабочими Южной Африки в их борьбе за обеспечение прав профсоюзов и за национальное освобождение. Комитет всегда признавал важную роль профсоюзного движения в международной кампании против апартеида.

5. В сотрудничестве с Группой по вопросам рабочих, существующей в рамках Административного совета Международной организации труда (МОТ), Специальный комитет оказал содействие в организации двух международных конференций профсоюзов по вопросу о действиях против апартеида в 1976 и 1977 годах. В этих конференциях приняли участие представители примерно 200 млн. членов профсоюзов; проведение этих конференций содействовало активизации профсоюзами всего мира своей деятельности, осуществляемой в знак солидарности.

6. Кроме того, Специальный комитет часто консультирует руководителей профсоюзов по вопросам проведения международной кампании против апартеида. Он приглашает представителей профсоюзного движения на свои конференции, семинары и специальные заседания, а также направляет миссии в международные региональные и национальные профсоюзные федерации.

7. Специальный комитет также подчеркивает важную роль МОТ, с ее трехсторонней структурой, включающей представителей правительств, работодателей и трудящихся, в международной деятельности по ликвидации апартеида. Комитет провел с МОТ целый ряд консультаций и с удовлетворением отмечает прогресс в деятельности этой организации против апартеида.

8. Как известно, 8 июля 1964 года Международная конференция труда единогласно приняла декларацию о политике апартеида, проводимой Южно-Африканской Республикой, и программу по ликвидации апартеида в вопросах труда. Эти исторические документы явились свидетельством приверженности этой организации делу ликвидации апартеида и стали основой для осуществления конкретных действий против апартеида в поддержку угнетенных рабочих в Южной Африке.

9. 18 июня 1981 года Международная конференция труда приняла новую декларацию о политике апартеида, проводимой Южно-Африканской Республикой, которая явилась новым этапом деятельности МОТ в этой области. Специальный комитет приветствует Декларацию и надеется, что она будет эффективно проводиться в жизнь.

### III. АПАРТЕИД И ЛИШЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СОЮЗОВ ИХ ПРАВ

10. События, связанные с положением в области труда в Южной Африке, всесторонне рассматриваются в ежегодных докладах Генерального директора МОТ об осуществлении ее деклараций 1964 и 1981 годов. Они также освещались во многих докладах и документах Специального комитета и докладах Специальной группы экспертов по южной части Африки, учрежденной Комиссией по правам человека. Комитет лишь хочет указать на некоторые наиболее характерные моменты.

11. Африканские рабочие в Южной Африке имеют давно сложившиеся традиции профсоюзного движения, несмотря на жестокие ограничения и преследование со стороны расистского режима, который уже в 20-е и 30-е годы исключил большую часть африканских рабочих из разряда "работающих по найму" и не допускал их вступления в зарегистрированные профсоюзы. Забастовка африканских шахтеров в 1946 году, которая была подавлена в результате жестокой расправы над многими рабочими, является лишь одним из примеров героической борьбы этих рабочих.

12. Угнетение африканских рабочих усилилось еще больше после того, как в 1948 году к власти пришел режим апартеида. В соответствии с законом о труде банту (урегулирование споров) 1953 года и законом об урегулировании производственных отношений 1956 года, все африканцы были отстранены от участия в коллективных договорах. Профсоюзы африканцев не подлежали регистрации, а сами африканцы не могли становиться членами зарегистрированных профсоюзов. Все забастовки африканцев объявлялись незаконными.

13. В то же время своей политикой в отношении мигрирующей рабочей силы, массового изгнания "не имеющих разрешения на проживание в городе" африканцев из городских районов и создания бантустанов, а также путем принятия целого комплекса бесчеловечных положений, регулирующих передвижение, расселение и наем африканского населения, этот режим подорвал позиции африканских рабочих. Многие из работодателей и белые профсоюзы потворствовали проведению режимом этой политики.

14. Режим также стал применять все более жестокие репрессии против руководителей африканских профсоюзов, которые, хотя и не были зарегистрированы, но все же незаконными не считались 1/.

15. Расистский режим и его сторонники рассчитывали на то, что растущая безработица среди африканцев, шаткость их положения и репрессии будут сдерживать любое сопротивление африканцев эксплуатации и унижению. Эти расчеты, однако, не оправдались.

16. С 1972 года по стране прокатилась широкая волна забастовок, охватившая предприятия и шахты; участники этих забастовок требовали повышения заработной платы, предоставления права на организацию независимых профсоюзов и права на признание таких профсоюзов. Вопреки требованиям расистского режима в стране был создан ряд независимых профсоюзов, объединяющих черных африканцев.

17. Возрождение африканского профсоюзного движения, солидарность с ним всего негритянского населения, а также международного профсоюзного движения заставили режим апартеида и транснациональные корпорации провести некоторые "реформы", с тем чтобы ввести в заблуждение мировую общественность и предотвратить международные санкции.

#### IV. ФАЛЬШИВОСТЬ "РЕФОРМ" В ОБЛАСТИ ТРУДА

18. Режим создал комиссию Вьехана и комиссию Рьекерта и на основе их докладов принял законодательство, начинающееся с закона об урегулировании производственных отношений 1979 года, которое позволяет африканцам вступать в зарегистрированные профсоюзы. Подлинная направленность этого законодательства, однако, состояла в том, чтобы осуществлять строгий контроль над африканскими профсоюзами, путем их регистрации, разобщать рождающиеся африканские профсоюзы, путем исключения из этих профсоюзов рабочих-мигрантов и других лиц. В результате сопротивления со стороны африканских рабочих и их профсоюзов, а также осуждения со стороны международного профсоюзного движения и МОТ некоторые изменения все же были проведены, однако они не обеспечили профсоюзных прав в их полном объеме.

19. Надомные и сельскохозяйственные рабочие, а также рабочие-мигранты из независимых африканских государств, составляющие значительную часть африканских рабочих, в профсоюзы не допускаются. В соответствии с законом 1981 года, содержащим поправки к законодательству о трудовых отношениях, оказание профсоюзом финансовой помощи лицу, участвующему "в незаконной забастовке", является правонарушением. (Практически все забастовки африканских рабочих являются незаконными). На основе закона о мобилизации средств режим запретил Федерации профсоюзов Южной Африки производить сбор средств среди общественности в Южной Африке и получать какие-либо средства от профсоюзов из-за границы. С тем чтобы не допускать профсоюзных митингов или установления пикетов, используется законодательство, запрещающее уличные собрания или "устрашения". С целью заключения в тюрьму, ограничения деятельности и преследования руководителей независимых профсоюзов режим также применяет отвратительное по своей сути законодательство об обеспечении безопасности.



20. Подлинные намерения расистского режима выдает рассматриваемое в настоящее время законодательство.

21. Закон об упорядоченном передвижении и расселении лиц из числа черного населения, который был представлен на рассмотрение южноафриканского парламента в этом году и передан парламентской комиссии, еще более ограничивает круг африканцев, за которыми оставлено право проживать в городских районах. В соответствии с этим законом нахождение в городе "африканца, не имеющего на то разрешения", даже в течение одной ночи (в настоящее время этот период составляет 72 часа) является правонарушением; кроме того, в соответствии с законом значительно увеличиваются штрафы, налагаемые на работодателей, которые берут на работу "незаконных" африканцев, или на лиц, которые предоставляют им жилье.

22. Законодательство упорядочит и расширит оскорбительные и унижительные "законы о пропусках", которые вызывают глубокое возмущение африканских жителей и были осуждены международным сообществом. В соответствии с этим законодательством сотни тысяч африканцев столкнутся с депортацией в так называемые хоумленды и независимые государства, создаваемые в соответствии с политикой бантустанизации. Как отметила г-жа Шина Дункан из организации "Блэксэш", оно создаст вокруг городов стены, заключив жителей в "хоумленды" в условиях, приближающихся к геноциду.

23. В то время как расистский режим проводил фальшивые "реформы", усиливая одновременно с этим репрессии, правительства некоторых западных государств и работодатели пропагандировали "кодексы поведения" в качестве средства ликвидации апартеида. В 70-х годах, после ужасающих разоблачений, касающихся обрекающей на голодное существование заработной платы и других проявлений неравенства в филиалах транснациональных корпораций в Южной Африке, ряд западных государств приняли эти кодексы, с тем чтобы ослабить давление, оказываемое в целях сокращения отношений с Южной Африкой. Тогда корпорации в Южной Африке объявили о своем собственном кодексе поведения. Этот кодекс, касающийся в основном условий труда, был отвергнут профсоюзным движением в Южной Африке и за границей на том основании, что он является неэффективным без принятия мер по его реализации и что фактически он в основном направлен на то, чтобы оправдать продолжающееся экономическое сотрудничество с расистским режимом Южной Африки.

## У. РОСТ АФРИКАНСКИХ ПРОФСОЮЗОВ И ЖЕСТОКИЕ РЕПРЕССИИ СО СТОРОНЫ РАСИСТСКОГО РЕЖИМА

24. Несмотря на запугивание и репрессии, а также другие трудности, численность африканских профсоюзов в последние годы быстро возрастала.

25. Число членов африканских профсоюзов увеличилось с 16 000 человек в 1969 году до более чем 300 000 человек в 1980 году.

26. Число забастовок трудящихся возросло с 207 в 1980 году до 342 в 1981 году, и в них приняло участие 92 842 негритянских рабочих, занятых в 297 компаниях. Почти все забастовки были "незаконными". Ожидается, что в 1982 году, в связи с растущей безработицей и стоимостью жизни, а также повышением активности рабочих, число забастовок еще более возрастет.

27. Негритянские общины все шире демонстрируют свою солидарность с рабочими, бойкотируя товары компаний, отказывающихся признать негритянские профсоюзы, и требуя освобождения задержанных рабочих и профсоюзных лидеров.

28. Рост негритянского профсоюзного движения еще больше разоблачил стовор расистского режима и работодателей и указывает на то, что осуществление профсоюзных прав в Южной Африке зависит от искоренения системы апартеида.

29. Поощряемые этим режимом работодатели отказывались вести переговоры с незарегистрированными и новыми негритянскими профсоюзами, в то же время оказывая содействие параллельным ("соглашательским") союзам, созданным профсоюзами белых.

30. Когда негритянские профсоюзы вынуждены прибегать к забастовкам, работодатели отвечают массовыми увольнениями забастовщиков и обращаются за помощью к полиции.

31. Расистский режим вмешивался в многочисленные трудовые споры, жестоко разгоняя профсоюзные собрания, арестовывая тысячи рабочих и депортируя их в так называемые хоумленды. Согласно сообщениям в 1981 году было задержано более 15 000 негритянских рабочих, включая более 100 профсоюзных руководителей, а более 2 000 забастовщиков было депортировано в хоумленды.

32. В течение последнего года в связи с провалом попыток расистского режима и работодателей подорвать мощь негритянских профсоюзов и в связи с дальнейшим расширением связей между профсоюзами и негритянскими общинами репрессии против негритянских профсоюзных лидеров и активистов значительно усилились.

33. Многие профсоюзные активисты были арестованы, особенно после ноября 1981 года, когда африканские рабочие осудили так называемую "независимость" Сискея. По отношению ко многим из них власти Сискея применяли террор и насилие.

34. Большое число профсоюзных руководителей было подвергнуто в тюрьмах жестоким пыткам. 5 февраля 1982 года в тюрьме умер г-н Нейл Аггетт, а ряд других руководителей были госпитализированы. Нескольким профсоюзным руководителям были предъявлены обвинения на основании драконовских законов обеспечения безопасности, предусматривающих суровые наказания.

35. Режим пытался связать профсоюзных активистов с национально-освободительным движением и растущей вооруженной борьбой, с тем чтобы подвергнуть их суровым приговорам и запугать африканских рабочих 2/.

#### VI. НЕОБХОДИМОСТЬ СРОЧНЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДЕЙСТВИЙ

36. Грубое нарушение прав профсоюзов в Южной Африке, растущие репрессии и террор в отношении негритянских профсоюзов, а также сговор между расистским режимом и работодателями требуют срочных международных действий как со стороны правительств, так и со стороны мирового профсоюзного движения.

37. Международное сообщество должно потребовать:

а) полного признания негритянских профсоюзов и профсоюзных прав для всего населения;

б) немедленного освобождения профсоюзных активистов, которые находятся в тюрьмах или передвижение которых ограничено;

с) отмены законов, запрещающих сбор средств для негритянских и подлинно многорасовых профсоюзов;

д) отказа от предлагаемого законодательства и ликвидации существующих законодательных актов, ограничивающих свободу передвижения, проживания и работы африканских рабочих по найму;

е) наказания транснациональных корпораций, нарушающих права профсоюзов и вступающих в сговор с расистским режимом в его репрессиях против негритянских рабочих.

38. Следует содействовать тому, чтобы мировое профсоюзное движение оказало всю необходимую поддержку негритянским и многорасовым профсоюзам в Южной Африке, а также мобилизовывало на принятие санкций против Южной Африки, поскольку нельзя полностью гарантировать профсоюзные права без полной ликвидации апартеида.

39. Специальный комитет считает, что в этом отношении международная конференция профсоюзов может внести значительный вклад.

## VII. КОНСУЛЬТАЦИИ ПО МЕРОПРИЯТИЯМ, СВЯЗАННЫМ С ПРОВЕДЕНИЕМ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПРОФСОЮЗОВ

40. После принятия резолюции 36/172 Н Генеральной Ассамблеи Специальный комитет обратился к Группе по вопросам рабочих, существующей в рамках Административного совета МОТ с целью организации наиболее представительной международной конференции профсоюзов, которая в знак солидарности с угнетенными рабочими Южной Африки обеспечит принятие конкретных мер со стороны профсоюзного движения по ликвидации апартеида. Комитет также провел консультации с большим числом национальных и международных профсоюзных федераций относительно мер, направленных против апартеида и по проведению предлагаемой конференции.

41. Группа по вопросам рабочих, существующая в рамках Административного совета МОТ, согласилась с просьбой Специального комитета об организации международной конференции и просила национальные профсоюзные центры представить свои мнения. Подавляющее большинство этих центров поддержало предложение о созыве конференции. Многие из них подчеркнули необходимость осуществления соответствующих мер, содействующих наиболее широкому участию в конференции, особенно мер по оказанию помощи профсоюзам, нуждающимся в финансовой помощи.

42. После широких предварительных консультаций Специальный комитет пригласил делегацию Группы по вопросам рабочих во главе с ее Председателем, г-ном Гердом Мюром, в Центральные учреждения и 24 сентября 1982 года провел консультации с участием представителей Совета Организации Объединенных Наций по Намибии, МОТ, Организации африканского единства (ОАЕ) и Организации африканского профсоюзного единства (ОАПЕ).

43. Участники пришли к согласию в отношении организации международной конференции профсоюзов по санкциям и другим мерам против режима апартеида в Южной Африке, которая должна быть созвана в 1983 году. Конференция, которая состоится в Женеве, будет организована Группой по вопросам рабочих, существующей в рамках Административного совета МОТ, и Специальным комитетом в сотрудничестве с Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, ОАЕ и ОАПЕ. Задачи конференции будут состоять в следующем:

а) содействовать принятию санкций против расистского режима Южной Африки;

б) содействовать всемирной солидарности с негритянским профсоюзным движением Южной Африки и оказывать ему помощь;

с) содействовать эффективным международным мерам по ликвидации апартеида и обеспечению народу Южной Африки возможности создания демократического общества.

## VIII. РЕКОМЕНДАЦИЯ

44. Специальный комитет рекомендует Генеральной Ассамблее:

а) уполномочить Специальный комитет организовать Международную конференцию профсоюзов по санкциям и другим мерам против режима апартеида в Южной Африке, которая в соответствии с настоящим докладом должна состояться в 1983 году;

б) предусмотреть необходимое финансовое обеспечение для проведения Конференции и организации подготовительной работы к ней;

с) призвать все правительства и организации оказывать всю надлежащую поддержку негритянскому профсоюзному движению в Южной Африке.

### Примечания

1/ Основная тяжесть репрессий легла на основанный в 1955 году Южно-африканский конгресс профсоюзов (САКТУ), в равной степени объединявший зарегистрированные профсоюзы и незарегистрированные африканские профсоюзы, после того как новосозданный Совет профсоюзов Южной Африки исключил последние из своего состава. Конгресс принял решение вести борьбу против политики расовой дискриминации и сотрудничества с Африканским национальным конгрессом (АНК). К 1961 году в его состав входило 46 ассоциированных профсоюзов. Его руководство, должностные лица и члены были подвергнуты жестоким репрессиям и преследованиям, и в середине 60-х годов организация была вынуждена проводить свою деятельность из-за границы и уйти в подполье. Ряд руководителей САКТУ все еще находится в тюрьмах, отбывая длительные сроки заключения за участие в борьбе за освобождение; деятельность же многих других ограничена в результате действия строгих постановлений запретительного характера. Несколько активистов погибли от пыток будучи в заключении.

2/ Более подробную информацию о репрессиях в отношении профсоюзных активистов см. в документах А/АС.115/L.578 и А/АС.115/L.579.

-----

---

### كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب الى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

#### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

#### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

#### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

#### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

#### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---